{ } { }

Bakara Suresi | 221 | GİT

◀ Bakara / 221 ▶



وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتّٰى يُؤْمِنَّۜ وَلَاَمَةٌ
مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ اَعْجَبَتْكُمْۚ وَلَا
تُنْكِحُوا الْمُشْرِكٖينَ حَتّٰى يُؤْمِنُواۜ وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ
خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ اَعْجَبَكُمْۜ اُو۬لٰٓئِكَ يَدْعُونَ
اِلَى النَّارِۚ وَاللّٰهُ يَدْعُٓوا اِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ
بِاِذْنِهٖۚ وَيُبَيِّنُ اٰيَاتِهٖ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ۟

Türkçe Transcript

Velâ tenki*h*u-lmuşrikâti *h*attâ yu/min*(ne)*[c] veleemetun mu/minetun ḣayrun min muşriketin velev a’cebetkum[k] velâ tunki*h*u-lmuşrikîne *h*attâ yu/minû[c] vele’abdun mu/minun ḣayrun min muşrikin velev a’cebekum ulâ-ike yed’ûne ilâ-nnâr*(i)*[s] va(A)llâhu yed’û ile-lcenneti velmaġfirati bi-iżnih*(i)*[s] veyubeyyinu âyâtihi linnâsi le’allehum yeteżekkerûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Allah'a şirk koşan kadınları, imana gelmedikçe nikahlamayın. İman sahibi bir cariye bile sizi imrendiren bir müşrik kadından daha hayırlıdır. Şirk koşan erkeklere de kızlarınızı vermeyin. Müşrik, sizi imrendirse bile iman ehli bir kul, ondan hayırlıdır. Onlar, sizi ateşe çağırırlar, Allah'sa, izniyle cennete ve yarlıganmaya. Anarlar, hatırda tutarlar diye de insanlara delillerini apaçık bildirmededir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Müşrik kadınları, iman edinceye kadar nikâhlamayın; iman eden bir cariye *(cahiliye toplumunda fakir ve hakir görülen*

kızlar ve kadınlar; güzelliği ve zenginliği), **hoşunuza gitse bile müşrik bir kadından daha hayırlıdır. Müşrik erkekleri de iman edinceye kadar nikâhlamayın; iman eden bir köle,** *(düşük statüde görülen kesimden mü'min ve müstakim kimse; varlığı ve yakışıklılığı)* **hoşunuza gitse bile müşrik bir erkekten daha hayırlıdır. Onlar,** *(şirk ve şekavet ehli odaklar sizi)* **ateşe çağırırlar, Allah ise kendi izniyle cennete ve mağfirete çağırır. O** *(Allah)*, **insanlara ayetlerini** *(böyle)* **açıklar. Umulur ki öğüt alıp-düşünürler.**

Abdullah Parlıyan Meali
Allah'la birlikte başka şeylerin ilahlığını da tanıyan müşrik kadınlarla iman edinceye kadar evlenmeyin. Çünkü inanmış bir kadın, böyle müşrik bir kadından bu sizin hoşunuza gitse de kesinlikle daha hayırlıdır. Allah'la birlikte başka şeylerin ilahlığını tanıyan müşrik erkeklerle iman edinceye kadar, kadınlarınızı nikahlamayın. Zira inanan bir mü'min erkek, böyle müşrik bir erkekten bu sizin hoşunuza gitse bile kesinlikle daha hayırlıdır. Müşrikler sizi ateşe çağırırken, Allah ta sizi kendi izniyle cennete ve günahlardan temizleyip bağışlamaya çağırır. Ve Allah mesajını insanlığa açıklar ki, ondan ders alabilsinler.

Ahmet Tekin Meali
İmân etmedikçe, ilâhlığında, otoritesinde, mülkünde, tasarruflarında Allah'a ortak koşan putperest, müşrik kadınlarla evlenmeyin. Güzelliği ile sizi büyülemiş, hayranlığınızı mûcip olup son derece hoşunuza gitmiş olsa bile, putperest hür bir kadından, mü'min bir câriye daha hayırlıdır. Mü'min kadınları da, imân etmedikçe putperest, müşrik erkeklerle evlendirmeyin. Hoşunuza bile gitmiş olsa, ilâhlığında, otoritesinde, mülkünde, tasarruflarında Allah'a ortak koşan müşrik, putperest hür bir erkekten mü'min bir köle daha hayırlıdır. Onlar ateşe, Cehennem'e sürüklerler. Allah ise, planı, iradesi ve lütfuyla Cennet'e, koruma kalkanına almaya, bağışlamaya davet ediyor, teşvik ediyor. Hatırlarında tutup, öğüt alsınlar diye âyetlerini, dinin emir ve yasaklarını insanların iyiliği, kurtuluşu için açıklıyor.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 2/96; 5/5; 60/10.

Ahmet Varol Meali
Allah'a iman etmedikleri sürece müşrik kadınları nikahlamayın. Şüphesiz mü'min bir cariye, hoşunuza gitse bile müşrik olan bir kadından daha hayırlıdır. Müşrik erkeklere de iman etmedikleri sürece (kızlarınızı) nikahlamayın. Şüphesiz mü'min bir köle, hoşunuza gitse bile müşrik bir adamdan daha hayırlıdır. Onlar ateşe çağırmaktadırlar. Allah ise, kendi izniyle cennete ve bağışlanmaya çağırmakta ve belki, düşünüp öğüt alırlar diye insanlara ayetlerini açıklamaktadır.

221.İbnu Münzir, İbnu Ebi Hatim ve Vahidi`nin Mukâtil`den rivayet ettiklerine göre bu ayeti kerime İbnu Ebi Mürsed el-Ganevi hakkında indirilmiştir. O, güzel ve itibar sahibi ama müşrik olan Anak adlı bir kadınla evlenmek için Resulullah (a.s.)`tan izin istedi. Bunun üzerine Yüce Allah böyle buyurdu.
Vahidi`nin Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiğine göre de bu ayeti kerime cariyesini dövdükten sonra pişman olup sonra onunla evlenen ve bu yüzden: "Câriyesiyle evlendi" diye tenkid edilen Abdullah bin Revaha (r.a.) hakkında indirilmiştir.
Ayetin her iki olayla da bağlantısının olması mümkündür.

Ali Bulaç Meali
Müşrik kadınları, iman edinceye kadar nikahlamayın; iman eden bir cariye, -hoşunuza gitse demüşrik bir kadından daha hayırlıdır. Müşrik erkekleri de iman edinceye kadar nikahlamayın; iman eden bir köle, -hoşunuza gitse demüşrik bir erkekten daha hayırlıdır. Onlar, ateşe çağırırlar, Allah ise kendi izniyle cennete ve mağfirete çağırır. O, insanlara ayetlerini açıklar. Umulur ki öğüt alıp-düşünürler.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey müminler, Allah'a ortak koşan (kâfir) kadınlarla, onlar iman etmedikçe evlenmeyin. İmanı olmıyan (müşrike) bir kadın, sizi imrendirse bile, iman etmiş bir cariye elbette ondan daha hayırlıdır. (Bu yasak, Mâide Sûresi 5. âyeti ile kitap ehli olmıyan kâfirlere tahsis edilmiştir. Kitap ehli olanlarla evlenmek böylece câiz olmuştur. Celâleyn) Müşrik erkekler de iman etmedikçe, onlara mümin kadınları nikâhlamayın; bir kâfir size hoş görünse bile. Mümin köle elbette ondan daha hayırlıdır. Onlar sizi cehenneme çağırırlar. Allah ise izniyle cennete ve mağfirete dâvet ediyor da âyetlerini insanlara beyan buyuruyor. Gerek ki düşünüp ibret alsınlar.

Bahaeddin Sağlam Meali
Fakat müşrik kadınlar iman etmeden, onlarla evlenmeyin. Mümine bir cariye, güzel de olsa bir müşrikeden daha hayırlıdır. Müşrik erkeklerle de, onlar imana gelmeden evlenmeyiniz. Çünkü mümin bir köle, bir müşrikten –hoşunuza gitse de- daha hayırlıdır. Onlar ateşe çağırıyorlar. Allah ise kendi iradesiyle Cennete, mağfirete çağırıyor; hatırlarlar diye ayetlerini insanlara açıklıyor.

Bayraktar Bayraklı Meali
İman etmedikçe müşrik kadınlarla evlenmeyiniz. İman eden bir cariye, beğendiğiniz müşrik bir kadından kesinlikle daha iyidir. İman etmedikçe müşrik erkekleri de kızlarınızla evlendirmeyiniz. İnanmış bir köle beğenseniz bile müşrik bir kişiden kesinlikle daha iyidir. Müşrikler cehenneme çağırır. Allah ise, izniyle cennete ve affa çağırır. Allah, düşünüp anlasınlar diye âyetlerini insanlara açıklar.

Besim Atalay Meali (1965)

Allaha eş koşan kadınlarla, inan kılmadıkça evlenmeyiniz, inanlı bir cariye, inansızdan hayırlıdır, hoşunuza giderse de; eş koşan erkeğe, inan getirmedikçe, kız vermeyiniz, inanlı bir köle, inansızdan hayırlıdır, bundan hoşlansanız da; onlar çağırırlar ateşe, Allah da yine kendi izniyle cennete, bağışına çağırır, herkese de âyetlerin açıklar, olur ki öğütlenirler

---

Cemal Külünkoğlu Meali
(Ey inananlar!) İman etmedikleri müddetçe müşrik kadınlarla evlenmeyin. Beğenseniz bile müşrik bir kadından, imanlı bir cariye kesinlikle daha iyidir. İman etmedikçe müşrik erkekleri de (kızlarınızla/kadınlarınızla) evlendirmeyin. Beğenseniz bile müşrik bir kişiden inanmış bir köle kesinlikle daha iyidir. Onlar sizi cehenneme çağırırlar. Allah ise sizi kendi izniyle cennete ve affa davet eder ve üzerinde düşünüp gerekli dersi alsınlar diye ayetlerini insanlara (böyle) açıklar.

Cemil Said (1924)
Îman itmedikce müşrik kadınları nikâh itmeyiniz. Mü'min esîr bir kadın müşrik hür bir kadından hayırlıdır, velev bu sonraki sizin daha ziyâde hoşunuza gitmiş olsun. Îmân itmedikce müşriklere kızlarınızı virmeyiniz, mü'min bir esîr müşrik hür bir âdemden daha iyidir velev bu sonrakini beğenmiş olsanız. Müşrikler sizi âteşe; Allâh ise mağfiret ve cennete da'vet idiyor.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Allah'a eş koşan kadınlarla onlar imana gelinceye kadar evlenmeyin. İnanan bir cariye, hoşunuza gitse de ortak koşan bir kadından daha iyidir. İnanmalarına kadar; ortak koşan erkeklerle mümin kadınları evlendirmeyin. İnanan bir köle, hoşunuza gitmiş olsa da, ortak koşan bir erkekten daha iyidir. İşte onlar ateşe çağırırlar, Allah ise izniyle cennete ve mağfirete çağırır ve insanlara ibret alsınlar diye ayetlerini açıklar.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İman etmedikleri sürece Allah'a ortak koşan kadınlarla evlenmeyin. Allah'a ortak koşan kadın hoşunuza gitse de, mü'min bir cariye Allah'a ortak koşan bir kadından daha hayırlıdır. İman etmedikleri sürece Allah'a ortak koşan erkeklerle, kadınlarınızı evlendirmeyin. Allah'a ortak koşan hür erkek hoşunuza gitse de; iman eden bir köle, Allah'a ortak koşan bir erkekten daha hayırlıdır. Onlar ateşe çağırırlar, Allah ise izniyle, cennete ve bağışlanmaya çağırır. O, insanlara âyetlerini açıklar ki, öğüt alıp düşünsünler.

Diyanet Vakfı Meali
İman etmedikçe putperest kadınlarla evlenmeyin. Beğenseniz bile, putperest bir kadından, imanlı bir câriye kesinlikle daha iyidir. İman etmedikçe putperest erkekleri de (kızlarınızla) evlendirmeyin. Beğenseniz bile, putperest bir kişiden inanmış bir

köle kesinlikle daha iyidir. Onlar (müşrikler) cehenneme çağırır. Allah ise, izni (ve yardımı) ile cennete ve mağfirete çağırır. Allah, düşünüp anlasınlar diye âyetlerini insanlara açıklar.

İslâm'a göre insanın değeri imanına bağlıdır. Allah katında köle ve câriye bile olsa imanlı kimse daha üstündür ve daha temizdir. Onun için bir müslümanın dinsiz ve putperestlerle evlenmesi kesin olarak haram kılınmıştır.

Edip Yüksel Meali
İnanmadıkça, ortak koşan kadınlarla evlenmeyin. İnanan bir hizmetçi kadın ortak koşan bir kadından daha hayırlıdır; ondan hoşlansanız bile. Ortak koşan erkeklerle, inanıncaya kadar kızlarınızı evlendirmeyin. İnanan bir hizmetçi erkek ortak koşandan daha hayırlıdır, hoşlansanız bile... Onlar, ateşe çağırıyor. ALLAH ise cennete ve bağışlanmaya çağırır ve öğüt almaları için ayetlerini halka açıklar.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Müşrik kadınları, iman etmedikçe nikâhlamayın. Bir müşrik kadın, sizin hoşunuza gitse bile, iman etmiş olan bir cariye herhalde ondan daha hayırlıdır. Müşrik erkeklere de mümin kadınları nikâh ettirmeyin. Bir müşrik, sizin hoşunuza gitse bile, mümin bir köle elbette ondan daha hayırlıdır. Onlar sizi ateşe davet ederler, Allah ise, kendi izniyle cennete ve mağfirete davet ediyor ve âyetlerini insanlara açıklıyor. Umulur ki onlar hatırda tutup, öğüt alırlar.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Maamafih müşrikleri iyman etmedikçe nikâh etmeyin, bir müşrike sizi imrendirse bile iyman etmiş bir cariye her halde ondan daha hayırlıdır, müşrik erkeklere de nikâh ettirmeyin bir müşrik size hoş görünse bile, mü'min bir kul elbette daha hayırlıdır, onlar sizi ateşe da'vet ederler, Allah ise iznile Cennete ve mağfirete davet ediyor da âyetlerini insanlara beyan buyuruyor gerekki hatırda tutarlar

---

Erhan Aktaş Meali
İman etmedikçe müşrik kadınlarla evlenmeyin. Beğenseniz de mü'min bir emet[1], müşrik bir kadından daha hayırlıdır. İman etmedikçe, müşrik erkeklerle evlenmeyin. Beğenseniz de abd[2] olan bir mü'min, müşrik bir erkekten daha hayırlıdır. Zira onlar ateşe çağırırlar. Allah ise izni ile Cennet'e ve bağışlanmaya çağırır. İnsanlara ayetlerini böyle açıklar. Umulur ki öğüt alıp düşünürler.

1- Cariye. 2- "Abd", kul demektir. Kul olma, boyun eğme, alçalma, kendisini aşağı tutma gibi anlamlara gelmektedir. Bu kulluğun; Allah\a özgü olanının, ibadet ve hizmetle olanının yanı sıra bir de köle anlamında insan için zorla yaptırılan kulluk vardır.

Hasan Basri Çantay Meali

(Ey mü'minler) Allaha eş tanıyan kadınlarla (müşriklerle), onlar îmana gelinceye kadar, evlenmeyin. İman eden bir câriye, müşrik bir kadından — bu, sizin hoşunuza gitse de — elbet daha hayırlıdır. Müşrik erkeklere de, onlar îman edinceye kadar, (mü'min kadınları) nikahlamayın. Mü'min bir kul müşrikden — o, sizin hoşunuza gitse de — elbette hayırlıdır. Onlar sizi cehenneme çağırırlar, Allah ise, kendi iradesiyle, cennete ve mağfirete çağırır. O, insanlara âyetlerini apaçık söyler. Tâki iyice düşünüb ibret alsınlar.

Hayrat Neşriyat Meali

Hem îmân etmedikçe müşrik kadınlarla evlenmeyin! Ve elbette mü'min bir câriye,(hür) bir müşrik kadından daha hayırlıdır. (O müşrik kadın) hoşunuza gitse bile! Îmân etmedikçe müşrik erkekleri de (mü'min kadınlarla) evlendirmeyin! Elbette mü'min bir köle,(hür) bir müşrikten daha hayırlıdır. (O müşrik) hoşunuza dahi gitse!(2) İşte onlar ateşe da'vet ederler. Allah ise, izniyle Cennete ve mağfirete (vesîle olacak amellere) da'vet ediyor; âyetlerini de insanlara iyice açıklıyor, tâ ki ibret alsınlar.

(2)Bu âyet-i kerîme, Abdullah bin Revâha (ra)'ın âzâd ettiği câriyesi ile evlenmesini, bazı kimselerin kınaması üzerine nâzil olmuştur. Mâide Sûresinin 5. âyetiyle ehl-i kitab kadınları müşrik kadınlardan istisnâ edilerek Müslüman erkeklerin ehl-i kitab kadınlarıyla evlenebilmelerine kerâhetle ruhsat verilmesine rağmen, Müslüman kadınların, îmân etmeyen erkeklerle evlenmeleri dînen haramdır. (İbn-i Kesîr, c. 1, 193)
"Şer'an koca, karıya küfüv olmalı, yani birbirine münâsib olmalı. Bu küfüv ve denk olmanın en mühimi diyânet(din) noktasındadır. Ne mutlu o kocaya ki, kadınının diyânetine bakıp kadınını taklîd eder, refikasını (eşini)hayât-ı ebediyede kaybetmemek için mütedeyyin (dindar) olur! Bahtiyârdır o kadın ki, kocasının diyânetine bakıp: 'Ebedî arkadaşımı kaybetmeyeyim!' diyerek takvâya girer! Veyl (yazıklar olsun) o erkeğe ki, sâliha kadınını kaybettirecek olan sefâhete (günâhlara) girer! Ne bedbahttır o kadın ki, müttakī (takvâ sâhibi) kocasını taklîd etmez, o mübârek ebedî arkadaşını kaybeder! Binler veyl o iki bedbaht zevc ve zevceye ki, birbirinin fıskını ve sefâhetini taklîd ediyorlar! Ve birbirinin ateşe atılmasına yardım ediyorlar!" (Lem'alar, 24. Lem'a, 207)

İlyas Yorulmaz Meali

Müşrik kadınlarla inanıncaya kadar evlenmeyin. Müşrik kadınlar hoşunuza gitse de, inanmış bir cariye (köle), Allah'a ortak koşan hür bir kadından daha hayırlıdır. İnanmış kadınlarınızı, hoşunuza gitse de, Allah'a ortak koşan erkeklerle, inanıncaya kadar evlendirmeyin. Zira inanmış bir köle (cariye), Allah'a ortak koşan hür bir erkekten daha hayırlıdır. İşte onlar (Allah'ın hükümlerine muhalefet edenler) sizi ateşe çağırıyorlar. Allah ise cennete ve onun izniyle bağışlanmaya çağırıyor. Allah ayetlerini insanlar için böyle açıklıyor ki, belki daha iyi düşünürler.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

Allah'a eş koşan kadınlarla, onlar Allah'a inanmadıkça evlenmeyin. Allah'a inanan bir köle kadın, Allah'a eş koşan bir kadından besbelli ki yeydir, beriki gönlünüzü çekse bile. Allah'a

eş koşan erkeklere de, onlar Allah'a inanmadıkça kız vermeyin. İnanan bir erkek köle, eş koşan bir erkekten yeydir, beriki gönlünüzü çekse bile. Allah'a eş koşanlar sizi ateşe sürüklerler. Allah ise sizi kendi dileğiyle Cennet'e, yarlıganmaya çağırır. Allah ayetlerini insanlara işte böyle açıklar, öğütlensinler diye.

İsmail Hakkı İzmirli
Şerik koşan kadınları hoşunuza gitse de iman edinceye kadar nikâh etmeyiniz, iman eden bir cariye [3] elbet şerik koşan bir kadından hayırlıdır, bir de kadınlarınızı müşriklere hoşunuza gitse bile iman edinceye kadar nikâh etmeyiniz. İman eden köle müşrikten hayırlıdır velev ki bu, hoşunuza gitsin. Müşrikler ateşe davet ederler. Allah ise insanları izni ile Cennet/e, mağfirete dâvet eder, insanlara âyetlerini beyan eyler, tâ ki nasihat kabul ederler.

[3] Yahut hür olsun, cariye olsun iman etmiş bir kadın.

Kadri Çelik Meali
İman edinceye kadar Allah'a şirk koşan kadınlarla evlenmeyin. İman eden bir cariye, gönlünüzü çekse de müşrik bir kadından daha iyidir. İman edinceye kadar müşrik erkeklerle mümin kadınları da evlendirmeyin. İman eden bir köle, gönlünüzü çekmiş olsa da müşrik bir erkekten daha iyidir. Onlar ateşe çağırırlar, Allah ise izniyle cennete ve mağfirete çağırır ve insanlara umulur da hatırda tutarlar diye ayetlerini açıklar.

Mahmut Kısa Meali
Allah'ın varlığına inanmakla birlikte, başka tanrılara ve otoritelere boyun eğerek bunları Allah'a eş ve ortak koşan **müşrik kadınlarla,** onlar Allah'ın birliğine ve âhiret gününe **iman etmedikleri sürece evlenmeyin.** Çünkü **özgürlüğünden yoksun** olsa bile **inançlı bir kadın,** özgür ama **müşrik bir kadından, —**o müşrik kadın **hoşunuza gitse bile— çok daha hayırlıdır.**Toplumsal statüsü ne kadar aşağı olursa olsun, inançlı bir kadın; güzelliği, asaleti ve toplumdaki üstün konumuyla sizi büyüleyen müşrik bir kadından çok daha hayırlıdır. Dolayısıyla, Allah'a ortak koşan kimselerle hiçbir şekilde evlenmemelisiniz. **Ve müşrik erkeklere, onlar iman etmedikleri sürece kız vermeyin.** Müslüman kadınları onlarla evlendirmeyin. Zira özgür, güçlü, zengin ve yakışıklı **bir müşrik,** maddî üstünlük ve meziyetleriyle **gözünüze cazip görünse de,** Allah'a ve ahiret gününe **iman etmiş bir köle, ondan** çok daha **hayırlıdır. Çünkü o müşrikler sizi**cehennem **ateşi**ne **çağırırlarken,** o fakir ve zayıf Müslümanların inanıp boyun eğdiği **Allah, sizleri izniyle cennete ve** sonsuz merhameti sayesinde **bağışlamaya çağırıyor.**
İşte Allah, ayetlerini insanlara açıkça bildiriyor ki, düşünüp öğüt alabilsinler.
Eşlerinizle aranızdaki özel ilişkilere gelince:

Mahmut Özdemir Meali

Kadın Müşrikler'i, onlar inanıncaya kadar nikâhlamayın! Mümin bir câriye, sizi hayran bıraksa bile, kadın bir müşrikten daha hayırlıdır. Erkek Müşrikler'i de, onlar inanıncaya kadar nikâhlamayın! Mümin kul-köle, sizi hayrete düşürse bile, erkek müşrikten daha hayırlıdır. İşte onlar, Ateş'e çağırıyor. Kendi izni ile Cennet'e ve Bağışlanma'ya Allah çağırıyor, İnsanlar'a âyetlerini açıklıyor. Umulur ki hatırda tutarlar.

Mehmet Çakır Meali
Müslüman olmadıkça müşrik bayanlarla evlenmeyin. İnançlı bir cariye, hoşunuza gitse de müşrik bayandan daha hayırlıdır. Müslüman olmadıkça müşrik baylarla da evlenmeyin. İnançlı bir köle, hoşunuza gitse de müşrik bir beyden daha hayırlıdır. İnkarcılar sizi, hep yakmaya, Allah ise, cennetine ve affına çağırıyor. Bir durum değerlendirmesi yapmaları için de belgelerini insanlığın önüne seriyor...

Mehmet Çoban Meali
Bundan böyle iman etmedikleri sürece Allah'ın yasalarına uymayan, insanların yasalarına uyarak Allah'a ortak koşan müşrik kadınlarla evlenmeyin! Allah'a ortak koşan kadın hoşunuza gitse de, sahibi olduğunuz hür olmayan bekâr bir kadın, Allah'a ortak koşan özgür müşrik bir kadından daha hayırlıdır. İman etmedikleri sürece Allah'a ortak koşan erkeklerle kadınlarınızı evlendirmeyin! Allah'a ortak koşan hür erkek hoşunuza gitse de, iman eden hür olmayan bir erkek, Allah'a ortak koşan özgür bir erkekten daha hayırlıdır. Allah'a ortak koşan müşrikler sizi ateşe çağırırlar. Çünkü onlar Allah'ın yasalarına karşı çıkar, çıkarlarına göre uydurdukları yasalara uyarlar. Üstelik insanlardan bazılarına yasama, yürütme, yargılama, cezalandırma hakkı vererek ilahlaştırırlar. Böylelerinin gittiği yol sizi cehenneme götürür. Allah sizi; bilerek bilmeyerek yaptığınız suçlar için bağışlanmaya çağırarak cennetine davet eder. Allah insanlara ayetlerini böyle açıklar ki; öğüt alıp düşünebilesiniz!

Mehmet Okuyan Meali
Müşrik kadınlarla, (onlar) iman edinceye kadar evlenmeyin! İmanlı bir cariye, -hoşunuza gitse de- müşrik bir kadından elbette daha hayırlıdır. İman edinceye kadar müşrik erkekleri de (kızlarınızla) evlendirmeyin! İnanmış bir köle, -hoşunuza gitse de- müşrik bir (kişi)den elbette daha hayırlıdır. [*] Onlar (müşrikler), ateşe çağırır. Allah ise buyruğu ile cennete ve bağışlanmaya çağırır. (Allah gerçeği) hatırlasınlar diye ayetlerini insanlara açıklıyor.

Bu ayet her türlü şirkin nikâha engel olduğunun delilidir.

Mehmet Türk Meali

(Ey îman edenler!) Müşrik[1] kadınlarla,[2] onlar Müslüman olmadıkça, kesinlikle evlenmeyin.[3] Çünkü Müslüman bir cariye,[4] çok hoşunuza giden müşrik bir kadından daha hayırlıdır. Müşrik erkeklerle de (kızlarınızı) onlar Müslüman olmadıkça, sakın evlendirmeyin. Çünkü Müslüman bir köle, çok hoşunuza giden müşrik[5] bir erkekten daha hayırlıdır.[6] Zîrâ onlar, sizi Cehenneme çağırırlarken, Allah ise sizi, izni ile Cennete ve affa nail olmaya çağırıyor ve âyetlerini insanlara belki düşünüp (inanırlar) diye (böyle) açıkça anlatıyor.[7]

1 Müşrik: Kur'an'da iki manada kullanılır ki biri zahirî, diğeri hakikîdir. Zahirî müşrik, açıktan açığa Allah'a eş koşan ve birden fazla ilaha inananlardır. Buna göre Ehl-i Kitab'a müşrik denmez. Hakikî müşrik de; "hakikaten tevhide ve İslam'a iman etmeyen gayr-i müslimler'dir." Bu manaya göre Ehl-i Kitab olan Yahudi ve Hıristiyanlar dahi müşriktirler. Zira bunlar zahiren tevhit iddialarına rağmen hakikatte Allah'a çocuk isnat ederler. Hıristiyanlar Mesih, Allah'ın oğludur, Yahudiler de Uzeyr, Allah'ın oğludur derler. Buna göre her ikisi de zahir de müşrik değilseler de hakikatte müşriktirler.
2 İslâm'ın ilk yıllarında Müslümanlar gerek Ehl-i Kitap ve gerek gayr-ı Müslimlerle kız alır verirlerdi. Bu esnada bazı kimseler Abdullah b. Revaha'yı Müslüman olan bir cariyesini azat edip onunla evlenmesinden dolayı kınadılar. Bu ayet, bu ve benzeri birkaç olaydan dolayı nazil olmuştur. Bu ayetle kâfirler ile evlilik kesinlikle men edildi. Ancak Maide: 5. Âyete göre bu âyetin birinci bölümündeki Ehl-i Kitab kadınları istisna olunarak, Ehl-i kitab'dan kız almağa kerahetle birlikte ruhsat verilmiş ve fakat ikinci fikra muhkem olarak kalmış ve kız vermek hiç bir suretle caiz görülmemiştir. Ancak buradaki Ehl-i Kitap; tevhidi bozmayan ve Allah'a oğul isnat etmeyen Ehl-i Kitap'tır.
3 Nikâh: Lûgatte zinanın zıddı olan ve kadın-erkek ilişkisini helal kılan akit demektir. Dini terim olarak, "evlenmeleri yasak olmayan bir erkekle bir kadın arasında yapılan ve müşterek hayat ve nesli sürdürmek için bir bağ meydana getiren akit" demektir. ilâhî vahye dayanan semavî dinlerde erkekle kadının ortak bir yuva kurması ancak nikâh akdiyle mümkün kılınmıştır. Evliliğin meşrûluğu Kitap, Sünnet ve İcmâ delillerine dayanır. Hz. Peygamber (s.a.v) ve Ashab-ı kiram evlenmişler ve onlara uyanlar da bu sünneti sürdürmüşlerdir. Hanefîlere göre evlilik akdinin rükünleri "icap ve kabul"den ibarettir. İcap, taraflarından birisinin ilk olarak yaptığı tekliftir. "Benimle şu anda evlenmeyi kabul ediyor musun?" teklifine, diğer tarafın "Kabul ettim" şeklindeki cevabı "kabul" niteliğindedir. Evlenme sırasında erkek tarafından kadına ödenen, dinen alt ve üst sınırı belirlenmeyen, tarafların anlaşacakları bir miktar mal veya paranın (Mihir) belirlenmesi de gerekir. Peygamberimiz (s.a.v.), mihirsiz hiç bir evliliğe müsaade etmemiştir. Mihir, kadının hakkıdır.
4 Câriye: Müslümanlarca cihat sırasında esir alınan veyahut para ile satın alınan kadın ve kızlar yani kadın köleler demektir. "Câriye", denizin üzerinde akıp giden gemi anlamına da gelir. Câriyeler de efendilerinin hizmetleri çerçevesinde hareket etmeleri sebebiyle bu ismi almışlardır. Savaş sonrasında tıpkı erkek esirler hakkında olduğu gibi kadın esirler de; ya karşılıksız olarak, ya fidye karşılığı serbest bırakılırlar veya köle olarak gazilere dağıtılırlar. Köleler gibi câriyeler de alınıp satılabilir. Bazıları câriyelerin odalık edinilerek kendileriyle nikâhsız ilişkiye girilmesinin caiz olduğu kanaatinde iseler de bu doğru değildir. İslâm, onlarla belirlediği şartlar içinde evlenilmesini caiz görür. Hür ve Müslüman erkekler, ehl-i kitap ve tercihan Müslüman namuslu câriyelerle evlenebildiği gibi hür ve Müslüman namuslu kadınlar da Müslüman olmuş iffetli erkek esirlerle evlenebilir. Cariye ile evlenmede de nikâh şarttır. Peygamberimizin Hz. Marie ile evliliği bunun örneğidir. Bk. (Nur: 32)
5 Bu âyette, müşrikin mü'minin mukabilinde zikredilmesi; müşrikten

kastedilenin; Müslüman olmayan, ister müşrik isterse kitap ehli olduğu söylenen tüm kâfirler olduğuna bir delildir. Ayrıca bu âyet, gayr-ı müslimlerin hepsinde zahiren olmasa da hakikaten bir müşriklik ve kâfirlik bulunduğuna işaret etmektedir. (Elmalılı)
6 (Mâide:17, 72, 73, Tevbe: 30)'a göre, Hz. İsa'yı ve Üzeyir'i Allah'ın oğlu kabul eden Hıristiyanlarla, Yahûdîler, kesinlikle kitap ehli olmayıp kâfirdir. Bunların kestikleri yenmez ve bunların kadınlarıyla evlenilemez. (Mâide: 5)'e göre Hıristiyan ve Yahûdîlerden, sadece tek Allah'a inanan, Mesih ve Üzeyir'i Allah'ın oğlu kabul etmeyenler, kitap ehli sayılır. Bunlara kız verilmez ama kızlarıyla evlenilebilir.
7 İslâm'ın ilk yıllarında Müslümanlar, kitaplı-kitapsız kâfirlerle genel olarak kız alır verirlerdi. Abdullah b. Revaha Müslüman bir cariyesini azad etmiş ve onunla evlenmişti. İnsanlardan bir kısmı da onu, bundan dolayı kınamışlardı. Ebû Mersed müşrik ve güzel bir kadınla evlenmek için Peygamberimizden izin istemişti. Bu âyet, bu olaylar üzerine nâzil olmuştur. (Vâhidî)

Muhammed Esed Meali
VE ALLAH'TAN başkasına ilahlık yakıştıran kadınlarla onlar [sahih] inanca ulaşıncaya kadar evlenmeyin: çünkü [Allah'a] bağlanmış mümin bir kadın, [208] Allah'tan başkasına ilahlık yakıştıran kadından -bu sizin hoşunuza gitse de- kesinlikle daha hayırlıdır. Ve Allah'tan başkasına ilahlık yakıştıran erkekler ile onlar [sahih] inanca ulaşıncaya kadar kadınlarınızı nikahlamayın; zira [Allah'a] bağlanmış bir mümin erkek, Allah'tan başkasına ilahlık yakıştıran erkekten -bu sizi hoşnut etse bile- kesinlikle daha hayırlıdır. [Böyleleri] sizi ateşe davet ederken Allah sizi cennete ve O'nun izniyle mağfiret[e nail olma]ya davet eder; ve Allah mesajını insanlığa açıklar ki ondan ders alabilsinler.

208 Müfessirlerin büyük çoğunluğu, emeh terimine, bu bağlamda geleneksel karşılığı olan "cariye" anlamını yükledikleri halde bir kısmı da onun burada "Allah'a râm olmuş kadın"ı ifade ettiği görüşündedirler. Böylece Zemahşerî, emetun mü'mineh (lafzen "inanan kadın köle") deyimini, "ister hür ister köle olsun, inanmış herhangi bir kadın" şeklinde açıklar; ve bunun, aynı zamanda "inanan erkek köle" (ifadesi) için de geçerli olduğunu belirtir, "çünkü bütün insanlar Allah'ın erkek ve kadın kullarıdır" der. Benim yukarıdaki pasajı çeviri tarzım, bu fevkalade dikkate değer yoruma dayanmaktadır.

Mustafa Çavdar Meali
Müşrik kadınlarla, onlar iman etmedikçe evlenmeyin. Mümin bir köle, hoşunuza gitse bile müşrik bir kadından daha hayırlıdır. İman etmedikçe, müşrik erkeklerle mümin kadınları nikâhlamayın. Mümin bir köle, hoşunuza gitse bile müşrik bir erkekten daha hayırlıdır. İşte onlar sizi ateşe çağırırlar. Allah ise, izniyle, cennete ve bağışlamaya davet eder ve insanlara düşünüp ibret alsınlar diye ayetlerini açıklıyor. 4/24, 3/133, 10/25, 24/3

Mustafa İslamoğlu Meali
Müşrik kadınlarla onlar imana ulaşıncaya kadar evlenmeyiniz! Çünkü (Allah'a) bağlanmış hür olmayan mü'min bir kadın[418] bile, müşrik bir hür kadından –ondan hoşlanıyor da olsanız- daha

hayırlıdır. Yine müşrik erkeklerle, onlar iman edinceye kadar kadınlarınızı nikâhlamayınız![419] Zira (Allah'a) kulluk yapan mü'min bir köle, müşrik bir erkekten –ondan hoşlanıyor da olsanız- daha hayırlıdır. Onlar sizi ateşe çağırıyor, oysa Allah sizi kendi rızasıyla cennet ve mağfirete çağırıyor; dahası, mesajlarını insanlığa açıklıyor ki ders alsınlar.

[418] Emeh mücerret olarak "kadın" anlamına gelse de burada sözgeliminden "hür olmayan kadın" mânasına kullanıldığı açıktır. Zemahşerî, -muhtemelen Cürcanî'yi izleyerek- "herkes Allah'ın kölesidir" gerekçesiyle "mü'min kadın" anlamı verir. Oysa ki bu bağlamda "müşrik, hür kadın"ın mukabili olarak kullanılmıştır. [419] Bazıları, buradaki hitabın kadının velisi olan erkeğe değil de doğrudan kadına olduğunu düşünüp bu ibareyi "kadınlarınızı nikâhlamayın" değil de "nikâhlanmayın" olarak çeviriyor. Eğer âyetin aslına sadık kalacaksak bu çeviri iki nedenden doğru değil: 1) Âyetin girişindekinin aksine ikinci lâ-tunkihû geçişlidir ve enkeha'dan gelir. İki mef'ul alır: "kadınlarınız" ve "müşrik erkekler". Bu durumda anlam bizim verdiğimiz gibi olur. 2) Bir sonraki cümlede yer alan "bu sizi hoşnut etse de" muteriza cümlesindeki "siz" erkekler için kullanılan kum zamiriyle gelmiştir. Eğer nikâhlayan kadının kendisi olsaydı bu zamirin dişili olan kunne gelecekti. Bu ibareden değilse de, 230. âyetteki hatta tenkiha (kadın nikâhlanıncaya kadar) ibaresinden, kadının kendi kendisini nikâhlama mezuniyeti çıkar. Âyet bir toplumda yasal düzenlemeleri yapan yetkili mercilere hitap olarak da okunabilir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Müşrikeleri imân edinceye kadar nikah etmeyiniz. Elbette mü'min olan bir cariye, bir müşrikeden hayırlıdır. Velev ki müşrike sizin hoşunuza gitsin. Ve müşrik erkeklere de, imân etmedikçe (müslüman kadınları) nikah ettirmeyiniz. Elbette bir mü'min köle, bir müşrikten hayırlıdır. Velev ki o müşrik hoşunuza gidecek olsun. Onlar (o müşrik ve müşrikeler, insanı) ateşe davet ederler. Allah Teâlâ ise kendi izniyle cennete ve mağfirete davet buyurur. Ve insanlara âyetlerini açıkça bildirir, tâ ki tezekkür etsinler.

Suat Yıldırım Meali

Müşrik kadınlar iman etmedikçe onlarla evlenmeyin! Mümin bir cariye, hoşunuza giden hür bir müşrik kadından daha hayırlıdır! Mümin kadınları da, onlar iman etmedikçe, müşriklere nikâhlamayınız; Mümin bir köle hoşunuza giden hür bir müşrikten daha hayırlıdır. Müşrikler sizi cehenneme dâvet ederler. Allah ise sizi Kendi izniyle, cennete ve mağfirete dâvet eder ve üzerinde düşünüp gerekli dersi alsınlar diye âyetlerini insanlara açıklar. [2, 96; 5, 5; 60, 10] {KM, Çıkış 9, 12; Tesniye 7, 3-4}

Süleyman Ateş Meali

Allah'a ortak koşan kadınlarla, onlar inanıncaya kadar, evlenmeyin. (Allah'a ortak koşan hür kadın), hoşunuza gitse dahi, inanan bir cariye, ortak koşan (hür) kadından iyidir. Ortak koşan erkekler de inanıncaya kadar, onları (kadınlarınızla) evlendirmeyin. (Allah'a ortak koşan hür erkek) hoşunuza gitse dahi, inanan bir köle, ortak koşan (hür) adamdan iyidir. (Zira)

onlar ateşe çağırıyorlar. Allah ise izniyle cennete ve mağfirete çağırıyor. İnsanlara ayetlerini açıklıyor ki öğüt alsınlar.

Süleyman Tevfik (1927)
(Ey Mü'minler) Îmân idüb müslümân olmadıkca müşrik kadınları nikâhlanmayınız. Müslümân bir câriye, (hüsn ve cemâl, neseb ve mal gibi şeyleri içün) beğenmiş olsanız bile bir müşrikden hayırlıdır. Ve îmân idüb müslümân olmadıkca bir müşrike bir müslümân kadını tezvîc itmeyiniz. Onı (nesebi, malı ve sâir ahvâli ile) beğenmiş olsanız bile bir mü'min köle ondan hayırlıdır. Onlar (müşrikler) sizi cehenneme da'vet iderler ve Allâh Te'âlâ ise izniyle cennet ve mağfirete da'vet ider. Tefekkür ve tezekkür iderler diye insânlara âyetlerini beyân iyler.[1]

[1] Mekke'de kalmış olan ashâbı oradan gizlice çıkarub Medine'ye getirmek üzere Rasûlullah tarafından gönderilen (Ebû Mürted el-Ganevî)nin Mekke'ye vusülünde eski zevcesi olub zevciyle berâber îmân itmemiş ve ayrılmış olan " 'Inâk" nâm kadın nezdine gelüb i'âde-i nikâh talebinde bulundığında müşârunileyh "Rasûlullah'a sorarım, müsâ'ade ider ise alırım" dimiş ve Medine'ye 'avdetinde istizân itmişdi. Bu âyet-i kerîme nâzil olarak müşriklerle izdivâc men' olunmuşdur. Ehl-i Kitâb bu men'de dâhil değildir.

Süleymaniye Vakfı Meali
İman edene kadar, müşrik kadınlarla evlenmeyin. İman etmiş esir kadın,[1] müşrik kadından elbette iyidir; isterse sizi çok etkilemiş olsun. İman edene kadar, müşrik erkeklere kız vermeyin. İman etmiş esir erkek, müşrikten elbette daha iyidir; isterse sizi çok etkilemiş olsun.[2] Onlar sizi ateşe çağırırlar, Allah ise kendi izniyle Cennet’e ve günahlardan arınmaya çağırır. Allah âyetlerini insanlara açıklar ki akıllarını başlarına toplasınlar.

[*] Hür olmayan kadına eme (الأمة), erkeğe abd(عبد)denir (es-Sıhah). Bunların Türkçe karşılığı esirdir.
[2] Din farkının evlenmeye etkisi yoktur ama âyetteki "daha iyi" ifadeleri, tavsiye edilmediğini gösterir. Müşrik sayılan ehl-i kitapla (Tevbe 9/31) evlenmenin helal olması (Maide 5/5), Nuh ve Lut aleyhisselamın kâfir eşleri ile Firavun'un mümin olan eşinin bize örnek verilmesi (Tahrim 66/10-11), Nebîmiz'in Cüveyriye ile evlenmek için müslüman olmasını şart koşmaması, kızı Zeyneb'le evli olan Ebü'l-Âs b. er-Rebî, hicretin 6. yılına kadar müslüman olmadığı halde nikâhının devam etmesi ve Nebîmizin, din farkından dolayı kimseyi eşinden ayırmamış olması, bunu ortaya koyar.

Şaban Piriş Meali
Müşrik kadınlarla, onlar iman etmedikçe evlenmeyin. Mümin bir cariye, hoşunuza giden müşrik bir kadından daha hayırlıdır. İman etmedikçe, müşrik erkeklerle mümin kadınları evlendirmeyin. Mümin bir köle, hoşunuza gitse bile müşrik bir erkekten daha hayırlıdır. Onlar, ateşe çağırırlar, Allah ise, izniyle, cennete ve mağfirete çağırır ve insanlara düşünüp ibret alsınlar diye ayetlerini açıklar.

Ümit Şimşek Meali
Onlar iman etmedikçe, müşrik kadınlarla evlenmeyin. Hoşlansanız bile, müşrik bir kadından ise, mü'min bir cariye daha hayırlıdır. Müşrik erkeklerle de, onlar iman etmedikçe evlenmeyin. Hoşlansanız bile, müşrik bir erkekten ise, mü'min bir köle daha hayırlıdır. Onlar ateşe çağırırlar; Allah ise izniyle sizi Cennete ve bağışlanmaya çağırıyor. Ve, düşünüp öğüt alsınlar diye, insanlara âyetlerini açıklıyor.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Müşrik kadınlarla, onlar iman edinceye kadar evlenmeyin. Özgürlüğünden yoksun inanmış bir kadın, müşrik bir kadından -müşrik kadın sizin hoşunuza gitse de- çok daha hayırlıdır. Müşrik erkeklerle de onlar iman edinceye kadar nikâhlanmayın. İnanmış bir köle, müşrik bir erkekten -o hoşunuza gitse de- çok daha hayırlıdır. Bu müşrikler sizleri ateşe çağırır. Allah ise sizi, izniyle cennete ve affa çağırır. Ve ayetlerini insanlara açık açık bildirir ki, düşünüp öğüt alabilsinler.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı çiftlenmeñ, Tañrı’nuñ ortağı var diyen 'avratları, tā įmān getüreler. dahı bir ķaravaş, įmān getürici, yiġrekdür Tañrı’nuñ ortağı var diyen 'avratlardan; eger ŧañlandurursa dahı sizi. dahı çiftlendürmeñ ya'nį mü’mine 'avratları, Tañrı’nuñ ortağı var diyen erenlere, tā įmān getüreler. dahı bir kul, įmān getürici, yiġrekdür Tañrı’nuñ ortağı var diyen erden; eger ŧañlandurursa dahı sizi. şunlar oķırlar od dapa; dahı Tañrı oķır uçmaķ dapa, dahı yarlıġamaķ dapa, dilegi-y-ile. dahı bellü eyler āyetlerini ādemįlere; anun- içün kim anlar anlarlar ya'nį Tañrı buyurduķlarını.

Satır Altı Meal (1534)
Evlenmeñüz kāfir ‘avratları īmān getürmeyince. Bir mü’min ķırnaķ yig-rekdür kāfir ‘avratdan eger begenseñüz daẖı. Daẖı evlendürmeñüz kāfirerleri īmān getürmeyince, bir mü’min ķul kişi yigrekdür kāfirden eger be-genseñüz daẖı. Anlar da‘vet iderler ṭamu odına, Tañrı Ta‘ālā da‘vet ider uçmaġa, yazuķlar bağışlamaġa buyruġı bile. Daẖı bellü ider āyetlerini ẖalķa,ola kim ẕikr eyleyesiz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Allaha şərik qərar verən (Onu inkar edən) qadınlar imana gəlməyincə onlarla evlənməyin! Əlbəttə, Allaha iman gətirmiş bir cariyə, gözəlliyinə heyran olduğunuz bir müşrik bir qadından daha yaxşıdır. Həmçinin müşrik kişilər Allaha iman gətirməyənə qədər mö’min qadınları (onlara) arvadlığa verməyin! Əlbəttə, Allaha iman gətirən bir kölə camalına məftun olduğunuz müşrik bir kişidən daha xeyirlidir. Onlar (müşrik qadınlar və kişilər) sizi Cəhənnəmə çağırdıqları halda, Allah sizi Öz izni ilə Cənnətə,

məğfirətə (bağışlanmağa) çağırır və yaxşı düşünüb ibrət almaları üçün insanlara hökmlərini aydınlaşdırır.

M. Pickthall (English)
Wed not idolatresses till they believe; for lo! a believing bondwoman is better than an idolatress though she please you; and give not your daughters in marriage to idolaters till they believe, for lo! a believing slave is better than an idolater though he please you. These invite unto the Fire, and Allah inviteth unto the Garden, and unto forgiveness by His grace, and expoundeth thus His revelations to mankind that haply they may remember.

Yusuf Ali (English)
Do not marry unbelieving(245-A) women (idolaters), until they believe: A slave woman who believes is better than an unbelieving woman, even though she allures you. Nor marry (your girls) to unbelievers until they believe: A man slave who believes is better than an unbeliever, even though he allures you. Unbelievers do (but) beckon you to the Fire. But Allah beckons by His Grace to the Garden (of bliss) and forgiveness, and makes His Signs clear to mankind: That they may celebrate His praise.

245-A Literally "pagan",